

A decorative graphic on the left side of the page. It features a thick, light grey arc that starts from the left edge and curves upwards and to the right. A thin black vertical line is positioned to the right of the arc's start, extending from the top of the arc down to the bottom of the page. The word "INTRODUCTION" is written in a black, monospace font to the right of the vertical line, positioned between the top and middle of the arc.

INTRODUCTION

INTRODUCTION

INTRODUCTION

A - Raison d'être du document

Le présent document intitulé **Français : communication et culture, 4^e à la 12^e année : cadre des résultats d'apprentissage** a été conçu pour donner un nouvel élan à l'enseignement et à l'apprentissage du français dans les écoles du programme anglais au Manitoba. Suite à un changement de paradigme dans la philosophie et l'approche de l'apprentissage d'une langue additionnelle, il y a un engagement à revitaliser l'enseignement du français langue seconde à l'échelle du Manitoba. Éducation et Enseignement supérieur Manitoba met l'accent sur la communication orale et sur l'approche équilibrée basée sur la littératie ainsi que sur l'intégration des cultures francophones.

Le cours **Français : communication et culture**, allant de la 4^e à la 12^e année, est conçu pour fournir à tout apprenant au Manitoba un apprentissage de qualité en français, qui lui permettra de communiquer dans la langue française et d'apprécier les cultures francophones.

Le français est utilisé comme langue d'enseignement; les connaissances et les habiletés linguistiques sont élaborées grâce à des thèmes et à la participation active des élèves à des activités et des projets fondés sur les intérêts et le vécu des élèves. Les activités culturelles sont intégrées pour enrichir les expériences d'apprentissage des élèves alors qu'ils commencent à devenir des citoyens du monde. Apprendre une langue, c'est en apprendre la culture : les deux sont étroitement liés.

INTRODUCTION

A - Purpose of the Document

This document entitled **French: Communication and Culture, Grades 4 to 12: Manitoba Curriculum Framework of Outcomes** was developed to provide a new impetus for French-language instruction and learning in the English program in Manitoba schools. Following a paradigm shift in the philosophy and the approach of learning an additional language, there is a commitment to revitalize the teaching of French as a second language in Manitoba. Manitoba Education and Advanced Learning is placing emphasis on oral communication and a balanced literacy approach to teaching which includes the integration of francophone cultures.

The course **French: Communication and Culture, Grades 4 to 12**, aims to provide all students in Manitoba with quality French instruction which enables them to communicate in the French language and to appreciate francophone cultures.

French is used as the language of instruction; language knowledge and skills are developed through themes and students' active participation in activities and projects based on the interests and life experiences of the students. Cultural activities are infused in order to enrich the students' learning experiences as they begin to grow as global citizens. To learn a language is to learn its culture; the two are intricately woven.

B - Fondements philosophiques

Pourquoi apprendre une autre langue?

« Dans une société de plus en plus multiculturelle, on ne considère plus les compétences langagières ou les connaissances interculturelles simplement comme des atouts, mais comme des qualités essentielles d'un citoyen du monde. De plus en plus de gens parlent deux langues ou plus, car le besoin d'interagir avec des personnes parlant d'autres langues et celui de comprendre d'autres normes culturelles a atteint un niveau jamais vu auparavant.

« Le mouvement des idées et la mobilité des personnes dans le monde élargissent la sphère des communautés au sein desquelles les gens vivent. Les technologies de l'information et des communications accélèrent l'échange des idées à l'échelle locale, nationale et internationale. La rapidité des moyens de transport et l'intégration des économies facilitent le déplacement et l'interaction des populations ». (Manitoba, Ministère de l'Éducation 2012 : 5)

« L'éducation du XXI^e siècle doit être ouverte à ce monde changeant et y jouer un rôle actif, en développant chez les apprenants la compréhension, les connaissances, [les capacités] et les attitudes nécessaires pour participer avec succès [...] à la [société] mondiale » [traduction libre] (MCEETYA 2005 : 2).

« La langue et la culture sont étroitement liées. Une langue fait partie intégrante d'une culture et elle constitue un moyen essentiel de créer, d'exprimer et de partager cette culture. Apprendre une langue, c'est aussi apprendre une culture. À l'époque actuelle, il devient nécessaire de posséder des compétences plurilingues et une compréhension interculturelle » (Manitoba, Ministère de l'Éducation 2012 : 5).

B - Philosophical Principles

Why learn another language?

“In an increasingly multicultural society, language competencies and intercultural understanding are no longer just optional extras; they are an essential part of being a world citizen. More and more people speak two or more languages, as the need to interact with speakers of other languages and understand cultural norms is at a level never experienced before.

The movement of ideas and people across the globe is expanding the range of communities in which people operate. Information and communication technologies have accelerated the exchange of ideas at the local, national and international levels. The ease of transportation and the integration of economies have facilitated travel and interaction of people” (Manitoba Education, 2012, p. 4).

“Twenty-first century education needs to engage with, and be responsive to, this changing world. It needs to develop in learners the knowledge, understanding, [capability] and attitudes necessary for successful participation . . . in the global [society]” (MCEETYA, 2005, p. 2).

“Language and culture are intimately connected. Language is a part of culture and is a critical vehicle for building, expressing, and sharing culture. To learn a language is to learn a culture. Plurilingual skills and intercultural understanding are essential competencies of our time” (Manitoba Education, 2012, p. 4).

B - Fondements philosophiques (suite)

Au Canada, nous avons le privilège de vivre dans un pays officiellement bilingue. Nous profitons des possibilités d'apprentissage, de voyage, d'expériences culturelles et des possibilités d'emplois par le simple fait que nous sommes des Canadiens bilingues.

Les apprenants au Manitoba ont le choix de poursuivre leur éducation dans les deux langues officielles. Pour les familles qui choisissent le programme anglais, celui-ci répond aux besoins uniques de leurs enfants, en leur offrant toujours l'occasion d'apprendre le français et de vivre les cultures francophones par l'entremise du cours **Français : communication et culture**. Peu importe le choix personnel de la famille entre le programme anglais et le programme d'immersion, tous ont le droit d'apprendre les deux langues officielles du Canada.

B - Philosophical Principles (continued)

In Canada, we are fortunate to live in an officially bilingual country. We benefit from opportunities in the areas of education, travel, cultural experiences and employment simply by being bilingual Canadians.

In Manitoba, students have the choice of pursuing their education in the two official languages. For families who choose the English program, their children's unique needs are met while still offering them the opportunity to learn French and to experience francophone cultures through the course **French: Communication and Culture**. Whether families choose the English or the Immersion program, everyone has the right to learn Canada's two official languages.

C - Fondements pédagogiques

Comment les élèves apprennent-ils une langue seconde?

Afin de bien comprendre le processus d'acquisition d'une langue seconde par l'élève, il faut se pencher sur le processus d'apprentissage de la langue maternelle de l'enfant. Un jeune enfant, qui se trouve au début de son apprentissage linguistique, acquiert tout d'abord des habiletés en communication en interagissant avec un locuteur de la langue et en imitant ce dernier. Afin de communiquer ses besoins, ses pensées et ses préférences, il passe de la production de mots isolés à celle de phrases simples.

Dans le cadre de son développement, le jeune apprenant se met graduellement à prendre plaisir aux livres et aux histoires qu'on lui lit. Il est souvent capable de répéter une histoire comme s'il était en train de la lire. L'enfant reprendra les stratégies de lecture qu'il a pu observer et auxquelles il a pu participer, par exemple, examiner la page couverture, lire le titre du livre et en discuter, regarder les illustrations et prédire les événements qui se produiront au cours de l'histoire.

Après un certain temps, l'enfant montrera qu'il est prêt pour l'écriture en saisissant une craie de cire, déclenchant ainsi le processus d'écriture. Comme pour la lecture, l'enfant reprendra les stratégies et les activités qu'il a pu observer.

Comment ce cycle d'acquisition de la langue s'applique à l'acquisition du français?

Dans le cadre d'un cours de français, on observe un cycle d'acquisition de la langue semblable chez les apprenants de différentes tranches d'âge qui commencent à apprendre le français. Certaines caractéristiques du cycle peuvent varier en fonction de l'âge des élèves, mais le cycle reste sensiblement le même.

C - Pedagogical Principles

How do students learn a second language?

To fully understand how students acquire a second language, it is important to consider how children learn their first language. Small children, who are developing language learners, initially acquire communication skills by interacting with and by imitating a language model. In order to communicate their needs, thoughts and preferences, their language production expands from isolated words to simple sentences.

As part of their development, these young learners grow to enjoy books and stories that are read to them. They can often retell a story as if they are reading it. Children will imitate reading strategies that they have observed and taken part in, such as looking at the cover page, reading and discussing the title of the book, looking at pictures and anticipating the events that will take place in the story.

Eventually, children will demonstrate readiness to write by grasping a large crayon and thus begins the writing process. Children will once again imitate, in this case, writing strategies and activities that they have observed.

How does this cycle of language acquisition relate to the learning of French?

In French class, a similar cycle of language acquisition is seen among developing French language learners at different age levels. Some characteristics of the cycle vary depending on the age of students, but essentially, it is the same.

C - Fondements pédagogiques (suite)

Dans le contexte de ce cycle naturel de l'acquisition d'une langue, l'apprenant perfectionne et transfère des habiletés qu'il possède déjà dans sa langue maternelle afin de développer des habiletés dans la langue seconde. Dans le cours **Français : communication et culture**, il établit des liens entre sa connaissance de sa langue maternelle et celle de sa langue seconde.

Cette littératie* (de la langue maternelle et de la langue seconde) se manifeste lorsque l'apprenant est engagé dans des activités de communication authentique, lui permettant d'interagir avec son enseignant et ses pairs. Il peut compléter des tâches basées sur la littératie et utiliser la langue pour s'exprimer. Cette approche communicative et interactive basée sur la littératie permet de tenir compte des besoins et des forces individuels des élèves, de la pédagogie différenciée et des intelligences multiples.

Qu'est-ce que les enseignants devraient considérer dans l'enseignement du cours, Français : communication et culture?

Tout au long du cours **Français : communication et culture**, il est essentiel que l'enseignant soit conscient du concept de la zone de développement proximal. La zone de développement proximal représente l'écart entre ce que l'apprenant peut accomplir de façon indépendante et ce qu'il peut accomplir en collaboration avec un adulte. L'enfant n'apprendra pas en faisant une tâche trop facile ni s'il tente une tâche au-delà de sa zone de développement proximal. Donc, l'enseignant devrait planifier et créer des situations interactives et différenciées afin de combler les besoins variés de tous les apprenants en respectant la zone de développement proximal.

* La littératie désigne « la capacité à utiliser le langage et les images sous des formes riches et variées pour [communiquer efficacement :] écouter, [parler,] lire, écrire, voir, représenter et penser de façon critique » (Ontario, Ministère de l'Éducation 2008 : 6). Elle permet de communiquer de l'information, d'interagir, de penser de façon imaginative et analytique, et de comprendre. Cela comprend tirer parti des connaissances, de la culture et de l'expérience antérieures afin d'acquérir de nouvelles connaissances et de mieux comprendre (Ontario, Ministère de l'Éducation 2008).

C - Pedagogical Principles (continued)

In the context of this natural cycle of language acquisition, learners build on and transfer skills that they already possess in their first language to develop skills in the second language. In **French: Communication and Culture**, they make connections between first language literacy and second language literacy.

This literacy* (in first and second languages) is manifested when learners engage in authentic communication activities that allow them to interact with their teacher and peers. They are able to carry out literacy-based tasks and to use language to express themselves. This communicative and interactive approach based on literacy takes into account the students' individual needs and strengths, differentiated instruction and multiple intelligences.

What do teachers need to consider when teaching the course, French: Communication and Culture?

Throughout the course, **French: Communication and Culture**, it is essential that teachers are aware of the concept, the zone of proximal development. The zone of proximal development represents the gap between what the learners can accomplish on their own and what they can accomplish in collaboration with an adult. Children will not learn by doing tasks that are too simple nor by attempting tasks that are beyond their zone of proximal development. Therefore, teachers should plan and create interactive and differentiated situations in order to meet the varied needs of all learners that also take into account their zones of proximal development.

* Literacy is described as "the ability to use language and images in rich and varied forms to [communicate effectively:] listen, [speak,] read, write, view, represent, and think critically about ideas" (Ontario Education, 2008, p. 6). It enables us to share information, to interact with others, to think imaginatively and analytically and to make meaning. It involves building on prior knowledge, culture and experiences in order to develop new knowledge and deeper understanding (Ontario Education, 2008).

C - Fondements pédagogiques (suite)

En parlant de sa vie au sein de la salle de classe et en faisant des liens personnels avec son apprentissage du français, l'élève est en mesure de communiquer en français de façon authentique hors de la salle de classe. De la 4^e à la 12^e année, l'élève peut réaliser des actes de communication tels que :

- se présenter
- décrire ses préférences, un objet, une personne
- exprimer un sentiment et une opinion
- discuter de l'avenir.

L'échafaudage logique des activités, qui suit le cycle de l'apprentissage de la communication orale, de la lecture et puis de l'écriture, permet aux élèves d'entamer des tâches de plus en plus exigeantes qui contribuent à un développement langagier et cognitif plus profond.

Le transfert graduel de responsabilité de la part de l'enseignant aussi permet à l'élève de devenir un apprenant indépendant à la fin du cours **Français : communication et culture**.

En plus, l'aspect social, qui inclut le partage, la collaboration, la comparaison d'idées et de points de vue, est crucial à l'apprentissage de la langue et au développement cognitif et affectif de l'élève.

Selon la théorie socioconstructiviste de Vygotsky (1978), l'acquisition des compétences langagières repose sur l'interaction entre l'enseignant et l'élève et ensuite entre l'élève et ses pairs. De ce fait, il importe que l'élève ait maintes occasions d'utiliser le langage dans des contextes variés et que l'esprit de ces pratiques pédagogiques se reflète dans la pratique quotidienne.

C - Pedagogical Principles (continued)

By talking about their lives in the classroom and by making personal connections to learning French, students are able to go out in the world and communicate in French in real and meaningful ways. From Grades 4 to 12 students can carry out acts of communication such as:

- introducing themselves
- describing personal preferences, an object or a person
- expressing a feeling or an opinion
- talking about the future.

The logical scaffolding of activities, which follows the learning cycle from oral communication to reading and writing, allows students to try progressively more difficult tasks, which enhances their language and cognitive development.

The gradual release of responsibility by the teacher allows students to become independent learners by the end of the course, **French: Communication and Culture**.

In addition, the social aspect, which includes sharing, working co-operatively, comparing ideas and views, is key to language learning and to cognitive and affective development.

According to Vygotsky's socio-constructivist theory (1978), language skills are acquired by means of interaction between teachers and students and then between students and peers. In fact, it is important that students have many opportunities to use the language in a variety of contexts and that the spirit of these pedagogical practices be reflected in every day practice.

D - Avantages et bénéfices d'apprendre le français

Que démontre la recherche?

L'apprentissage d'une autre langue fait partie d'un processus vaste et profond.

La recherche sur les bénéfices de l'apprentissage d'une langue seconde sur le cerveau démontre que l'impact est d'une grande portée. Entre autres effets, les élèves qui apprennent une langue additionnelle développent des processus cognitifs plus sophistiqués que leurs homologues unilingues. Le cerveau bilingue a plus de facilité à résoudre des problèmes, à interpréter, à évaluer et à catégoriser de l'information. De plus, l'apprentissage d'une langue seconde crée plus de synapses dans le cerveau et réduit la probabilité de l'occurrence de maladies qui affectent le cerveau, telle que la maladie d'Alzheimer (Bialystok 2011).

Les processus pour apprendre une langue additionnelle sont semblables aux processus de l'apprentissage de la première langue. Donc, apprendre à parler français fournit non seulement l'occasion d'apprendre une deuxième langue, mais aussi d'approfondir l'apprentissage de sa première langue.

Puisque l'apprentissage d'une langue seconde ne porte que des conséquences positives sur le développement cognitif, sur la santé générale du cerveau et sur le développement des habiletés en littératie dans la première langue, le cours **Français : communication et culture** offre une opportunité sans pareille aux apprenants dans le programme anglais.

D - Advantages and Benefits of Learning French

What does the research say?

Language learning is part of a larger and deeper process.

Research has shown that learning a second language has a significant beneficial impact on the brain. Among other things, students who learn an additional language develop more sophisticated cognitive processes than their unilingual peers. It is easier for the bilingual brain to solve problems and to interpret, assess and categorize information. In addition, learning a second language creates more synapses in the brain and reduces the incidence of illnesses that affect the brain, such as Alzheimer's disease (Bialystok 2011).

The processes involved in learning an additional language are similar to those involved in learning a first language. As a result, learning to speak French provides an opportunity not only to learn a second language but also to better master one's first language.

Given that learning a second language has only positive consequences on cognitive development, the general health of the brain and the development of literacy skills in one's first language, the **French: Communication and Culture** course offers a unique opportunity for learners in the English program.

D - Avantages et bénéfices d'apprendre le français (suite)

Quels sont les avantages et les bénéfices d'apprendre le français?

« L'apprentissage linguistique interculturel contribue à l'éducation globale des apprenants, leur permettant d'acquérir les capacités nécessaires pour :

- communiquer, interagir et négocier avec des personnes de langue et de culture différente;
- comprendre leur langue et la langue d'autres locuteurs, ce qui augmente l'éventail de leurs capacités de lecture et d'écriture [...];
- se connaître et connaître les autres, et savoir utiliser différentes manières d'apprendre, d'être et d'agir;
- améliorer leurs compétences cognitives en apprenant à penser de façon critique, à résoudre des problèmes analytiquement et à créer des liens avec leur apprentissage.

» De telles capacités [...] [donnent aux apprenants une base solide] pour vivre et travailler avec succès sur les plans linguistique et culturel en tant que citoyens du monde informés. » [traduction libre] (MCEETYA 2005 : 3)

D - Advantages and Benefits of Learning French (continued)

What are the advantages and benefits of learning French?

“Intercultural language learning contributes to the overall education of learners, developing in them the capacities to:

- communicate, interact and negotiate within and across languages and cultures;
- understand their own and others' languages, thus extending their range of literacy skills . . . ;
- understand themselves and others, and to understand and use diverse ways of knowing, being and doing;
- further develop their cognitive skills through thinking critically and analytically, solving problems and making connections to their learning.

Such capabilities [provide the learners with a strong base] . . . to live and work successfully as linguistically and culturally aware citizens of the world.” (MCEETYA, 2005, p. 3)

D - Avantages et bénéfices d'apprendre le français (suite)

Pour en savoir plus :

L'apprentissage d'une autre langue, la stratégie de renouvellement du Manitoba - Cet article souligne la revitalisation de l'enseignement et de l'apprentissage du français dans la province. <http://www.edu.gov.mb.ca/m12/bulletin/pdf/bulletin-v10n2.pdf#page=6>

L'apprentissage d'une autre langue, une valeur ajoutée - Cet article met en valeur les avantages d'apprendre une langue additionnelle. <http://www.edu.gov.mb.ca/m12/bulletin/pdf/bulletin-v11n1.pdf#page=3>

I Love French Class - La vidéo, *I Love French Class*, illustre la méthodologie basée sur la littératie en action et fournit également des témoignages des enseignants, des élèves, des parents et des administrateurs quant à la réussite chez les élèves. http://www.edu.gov.mb.ca/m12/progetu/fdb/videos/french_class.mp4

Pourquoi apprendre le français - Cette affiche met l'accent sur les raisons pour apprendre le français. <http://juntos.ca/download/db-frenchfuture/pourquoi-parler-francais-8x11.pdf>

À vos marques, prêts, partez! Le chapitre 1 de ce guide fournit de nombreuses informations sur les raisons pour apprendre le français. Ces informations peuvent être partagées avec des collègues, la communauté, les parents et les élèves. http://www.caslt.org/pdf/reports/A_vos_marques_2e_edition.pdf

D - Advantages and Benefits of Learning French (continued)

For more information:

Learning Another Language: Manitoba's Renewal Strategy - This article highlights how Manitoba is revitalizing the teaching and learning of French in the province. http://www.edu.gov.mb.ca/k12/newsletter/previous/05_2012.pdf#page=6

The Added Value of Learning Another Language - This article highlights the advantages of learning additional languages. http://www.edu.gov.mb.ca/k12/newsletter/v11_n2.pdf

I Love French Class - The video, *I Love French Class*, demonstrates the literacy-based methodology in action and provides testimonials from teachers, students, parents, and administrators as to the value of learning French in Manitoba. http://www.edu.gov.mb.ca/m12/progetu/fdb/videos/french_class.mp4

Why Learn French? This poster highlights reasons for learning French. <http://juntos.ca/download/db-frenchfuture/pourquoi-parler-francais-8x11.pdf>

À vos marques, prêts, partez! Chapter 1 of this guide provides a wealth of information on the reasons for learning French that can be shared with colleagues, the community, parents and students. http://www.caslt.org/pdf/reports/A_vos_marques_2e_edition.pdf

